

基于巴赫金对话理论的学术英语写作个案研究

曹 惠¹ 寿鹏瑶²

1. 山东农业大学 外国语学院 山东 泰安 271018; 2. 莱芜第一中学 山东 济南 271110

【摘 要】巴赫金认为对话是人类的生存方式。对话同样也是学术英语写作过程的重要组成部分。通过跟踪访谈 5 名英语专业本科毕业生学术英语写作过程,研究者发现这一过程主要存在三种对话形式:学生与文本对话、学生与同伴对话、学生与老师对话。通过对话,学生获得了认知与情感两方面的支持。

【关键词】巴赫金; 对话理论; 学术英语; 写作

【基金项目】山东省艺术科学重点课题 ZH201906022; 山东省艺术科学重点课题 ZH201906017; 山东省艺术科学重点课题 ZH201906021; 2018 年度泰安市哲学社会科学规划研究重点项目 18skx022; 2019 年山东省社科外国语言文学研究专项 19CWZJ38; 山东省研究生教育创新项目 SDYY16050。

1 引言

巴赫金对话理论是社会文化理论的重要组成部分。巴赫金认为对话一词可以用来描述说话者之间的语言互动及相互关系^[1]。任何话语都是复杂的话语链接中的一环,而话语链接可以穿越时空。在西方思想体系中,话语之链接可回溯至古希腊、古罗马、希伯来语时代,甚至是更久远的远古时代。它还可以跨越地域、文体甚至语种的限制。伟大的文学名著、经典读本的传播都是话语链接的体现。在巴赫金看来,任何话语都期待回应,都有指向性。在口语对话中,回应者是听众;在书面语对话中,回应者是预设的穿越时空的读者。听众或读者都是积极的回应者。当回应者接受并理解了话语信息后,他们有的即刻做出反应,表示同意或不同意,甚至与之争论,自然形成了话语链接的下一环。有的即使当时没有反应,在日后也会有言语或行动的回应。

对话也是学术英语写作过程的重要组成部分。在论文写作过程中,新问题的产生往往是基于研究者对以往文献的阅读与整理。此时论文作者作为读者会对所读文献做出回应,或忽略,或引用,或辩驳。原本的话语链接衍生出了新的对话环节。在与文献作者的互动中,论文作者要寻找自己的声音,产出自己的观点。作者与指导老师、编辑、读者的对话也对论文的写作起着重要作用。因此本文从巴赫金对话理论出发,探索在论文写作过程中作者与各方对话的过程与生成。

2 研究设计

本研究研究对象为 5 名某本科院校英语专业本科毕业生,及其完成毕业论文写作的整个过程。5 名学生平均年龄 23 岁。为保护学生隐私文中只显示其英文名。其中 Emily 与 Adam 在 136 名同级学生中专业成绩排名前十, Sun 与 Tim 排名中等,而 Lily 排名一百。研究者采用质性研究法,通过课堂观察、访谈等方式获得研究资料。资料采取扎根理论进行分析。研究者对资料进行编码、分类、概念提升后梳理相关结果。

3 发现与讨论

通过研究发现,学生在写作过程中的对话类型主要包括学生与文本对话、学生与同辈对话、学生与老师对话三种类型,下文将分别汇报之。

3.1 学生与文本对话

在论文写作过程中,与文本的对话帮助学生获得灵感、解

决困惑,更好习得学术论文写作的写作范式。在与所有学生的访谈中,大家都提到了阅读文献的经历。

开始选题的时候我都不知道要写啥,老师建议大家去知网搜搜看……看自己感兴趣的研究都有哪些方面,说实话我英语也不好,真不知道从哪入手。所以就输了英语、翻译、研究等等关键词去找,然后……然后就是发现竟然有研究英语电影的文章来看看。有的比较深奥看不懂,有的能理解些。

—— Lily

在上面的访谈片段中, Lily 讲述了自己选题过程中的困惑,从无处入手到确定写英语电影方面的论文这一过程。其中搜索引擎起到了重要作用,将不同的文本呈现在了学生面前,犹如给她找到了数十位英语专家。虽然他们提供的只是题目的筛选, Lily 通过文本同时与之对话,在多个对话声音中进行筛选,最后结合自己的在电影方面的兴趣选择了漫威电影的研究。这正是一个完整的对话过程,锻炼了学生的评价、评估、总结等多方面的能力。

我自己对翻译比较感兴趣,所以选了翻译实践论文。过程还可以,算是比较顺利吧,但是最后还要写翻译报告,老师虽然讲了怎么写,但对我来讲还是就有点困难,在网上也搜不到模板。老师给了前几届师兄师姐的一些优秀论文当模板,有几个是曾经见过的学长,都很优秀的。我仔细研读后找到了适合自己写作的思路。老师给的论文模板中,有的学长讲的多是理论对他们论文实践的指导,有的侧重讲述自己翻译当中遇到的困难啥的。我对翻译理论不太熟悉,但是翻译过程中确实遇到了一些困难,比如一些术语的翻译等等。所以我写的时候就以困难为主线,然后再结合相关理论……理论的部分不多,但有些是挺有指导意义的……读的时候能出学姐学长们翻译实践时也挺不容易的,不过他们能做到优秀,我觉得我也可以做到。

—— Sun

在 Sun 的访谈中,她提到了论文体裁的习得问题。学生在写作学术论文之初,并不能很熟练的掌握体裁的写作方法,这时文本的阅读起到了很大作用。学生能够通过阅读文本找出合适的写作风格。在上面的访谈中, Sun 通过阅读学姐学长的论文弄清了写作的体裁问题。这一对话穿越时空不仅帮她

解决了写作问题，也鼓舞了她写作的干劲与热情。

3.2 学生与同辈对话

学生与同辈的对话在访谈中也屡次出现，同伴在论文写作中的对话角色取决于学生需要解决的问题。

写作过程中，交流最多的同学是我的室友 Summer。在论文写作的几个月里我们都是在一起的。最大的帮助就是相互吐槽用英语写论文太难了，然后就都心里好受些，再接着写。有个同伴挺好的，不孤单。

—— Tim

在 Tim 的描述中，与同伴之间的对话能够减轻其写作的焦虑感。这是人际交流对学生的最有效性的帮助。焦虑的减轻可以促进其学习的效果，提升其写作效率。对话使之找到了在写作过程中自己的合理的舒适的生存方式。

论文写完后我不太敢交给老师，就请 Wendy 帮我先过一遍看看，有没有比较明显的语法错误。她的语感比我好。她比较爽快，也让我帮她修改。我们互相看了看，改动的不多。读她的文章觉得比我的通顺些。也有些能看出有问题来，就是觉得有问题，但不知怎么改更好些，就给她圈了出来。她给我改的也不多，差不多相似的情况吧。

—— Adam

在 Adam 的讲述中，他与 Wendy 相互批改论文，在写作技巧方面二人相互帮助取得了一定效果，但是作用不太大，因为英文水平相似，无法提出更多建设性的意见。维果茨基提出的最近发展区理论也认为在脚手架中，提供帮助的应该是更有能力者^[2]。

3.3 学生与老师对话

师生对话是学术英语写作过程的重要组成部分。老师的知识及阅历使学生在这一对话更能提升自己。在其他对话模式如学生与文本对话、学生与学生对话中也可找到师生对话的影子。学生是在老师的启迪下开启与文本、与同伴的对话的。在访谈与课堂观察中都能看到师生对话的影响。

我在选题的时候跟导师交流比较多。她先是问一下我们的基本情况，比如对哪方面感兴趣，是否已报名考研什么的。我准备考英美文学方面的研究生，所以就选了文学方向。老师先是推荐了一些书籍和论文给我阅读，我读了后会给老师一些反馈。微信给她，她一般比较快的回复给我。最后我选了女性主义视角，她帮我具体到生态女性主义。越读越觉得

这个方向挺适合我的。

—— Emily

在 Emily 的讲述中，她与导师的对话帮助她确定了选题。在这一过程中，对话是老师主导，但同时学生的自我特点也凸显了出来。巴赫金^[3]认为对话是人类的存在方式和生存方式。在这一对话中，教师发现学生喜欢的英美文学方向，学生的自我特性被发掘。又是通过对话，教师引导学生关注了生态女性主义视角，因此学生的特性得到了发展。师生对话促进了学生的成长。

4 结语

学术英语写作对二语习得者来说是一个充满挑战的任务。在这一过程中对话可以帮助学生更好的迎接这一挑战。在本研究中，学生通过与文本、同辈、老师对话掌握了这一体裁写作的基本要义。但是并不是所有的学生都想要对话，且都有能力对话。在学术英语写作过程中，教师应该给学生创造充足的对话的机会。比如成立由指导老师、方向一致的学生同伴组成的写作小组。小组内定期举办活动进行讨论。指导老师的参与可以发现学生的最近发展区，使其能够在发展区内得到老师的指导。学生同伴的参与可以帮助其减轻焦虑，并及时反馈其写作中的问题。写作小组的建立为学生提供了学习共同体，这一共同体可以帮助其迎接在学术英语写作过程中所面临的情感和认知两方面的挑战。共同体内的对话是有针对性的，参加者研究方向一致，教师可以为其提供可供阅读的文本资料，引导其与文本对话，吸取灵感，解决困惑。小组成员内部也可以资源共享，每个人提供自己的材料共同研讨讨论，形成良好的学习氛围，创造健康的对话空间。

参考文献：

- [1] Bakhtin, M. The dialogic imagination. [M]. Austin: University of Texas Press, 1981.
- [2] Vygotsky, L. S. Mind in society: The development of higher psychological processes. [M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1978.
- [3] Bakhtin, M. Speech genres and other late essays. [M]. Austin: University of Texas Press, 1986.

作者简介：

曹惠（1979-），女，山东肥城人，硕士，副教授，研究方向：外语教学、翻译。